



– ap. le v. 13756 de l'édition de Bömer. La lacune textuelle correspond aux v. 13382-13411 de l'édition de Stürzinger. Le f. 1 du cahier xxxvi a été arraché.

– ap. le v. 13863 de l'édition de Bömer. La lacune textuelle correspond aux v. 13513-13541 de l'édition de Stürzinger. Les f. 3-5 du dernier cahier ont été arrachés. Les 28 vers manquant durent remplir un f., si bien que les trois derniers f. du codex (2 manquant + 1 subsistant) étaient vierges à l'origine.

**f. 415\*** : vierge

incipit correspondant aux deux derniers vers du prologue (f. 1r) : « Zu Chalis jnn der Eptien / da ich uff myme bette was ligen »

incipit texte (f. 1r) : « Mich duchte, als ich sleiff jn swere »

incipit repère 1 (f. 2r) : « er was aber gar wol behut »

incipit repère 2 (f. 3r) : « Er machet sich wol richtums ane »

explicit repère 1 (= incipit f. 413r) : « Nu wol an nu gesehen ich »

explicit repère 2 (= explicit f. 413v) : « wann du sij hast gesehen vor »

explicit texte (f. 414v) : « der ist dicke jn solicher not schame und schande »

## Écriture

1 main. L'initiale est souvent mais non systématiquement laissée en minuscule ; elle est presque toujours réhaussée de rouge.

Le copiste a revu son texte d'une écriture peu soignée. Tous les passages du texte n'ont pas reçu la même attention. La majorité des corrections sont des rectifications de mots et des expressions, mais de nombreux vers ont également été revus en raison de la pauvreté voire de l'absence de leurs rimes et ont été réécrits entre les lignes. Les anciennes expressions sont parfois effacées ou exponctuées ; la plupart du temps elles sont simplement biffées, avant d'être rubriquées. Une preuve supplémentaire que le texte, les titres des images et le reste de la rubrication sont de la même main réside dans le fait que l'écriture rapide de la correction a indiqué le titre de certaines images avant que celui-ci ne soit recopié à l'encre rouge puis biffé ; la main de la correction est en de tels cas la même que celle de la rubrique (cfr par ex. f. 329r, 335r).

Cursiva currens. Elle n'est proche d'aucune des planches de Derolez, 2003.

Calibre des lettres o : 2 mm ; l : 3-4 mm ; p : 5-6 mm

23 abréviations, 4 abréviations différentes, 20 lettres économisées (f. 152v-154v et f. 353r-354r)

## Scripta/dialecte

Francique rhénan du Nord [Goetze 1934], de la région de la Lorraine et de la Sarre [Haubrichs 2002, p. 533-568]

## Mise en texte

Titres d'œuvres : non.

Mais étant donné que le codex est nommé « weller mit den reymen » par Margarethe von Rodemachern (cfr « possesseurs successifs ») et que plusieurs images désignent le pèlerin sous ce nom, on peut supposer que c'est bien ainsi que le texte était désigné.

Table ancienne : non

Titres courants : non

Structuration du texte

3 niveaux d'articulation :

— Niveau I : Initiale de 2 UR rouge

- Niveau II : irrégulier. Ouverture du second livre : 1 UR de blanc, encre noire « Hie hait das erste buch ein ende / vnd hebet sich das zweite an am ende », puis illustration esquissée à la plume (f. 154r)  
Ouverture du troisième livre : 2 UR de blanc, encre noire « hie vahet an das dritte buch », 5 UR de blanc (au bas du f. 278r). Initiale de 1 UR (f. 278v)  
Ouverture du quatrième livre : 5 UR ménagées avec à l'intérieur l'esquisse au crayon d'une illustration qui sera reprise au f. suivant, « Hie vahet das vierde buch an » (en bas du f. 352r). Le f. suivant s'ouvre sur une initiale de 1 UR
- Niveau III : délimitation d'unités textuelles comprises entre quelques lignes et deux folios : initiale de 1 UR, soit rouge, soit noire soit rouge et noire. La place de ces initiales ne correspond pas systématiquement avec les articulations du texte telles qu'elles apparaissent dans Stürzinger, 1893 ; elles sont parfois omises, même après qu'une image a introduit une nouvelle unité de sens.

Mise en relief du latin : non. Pas de mise en relief des noms propres.

### **Marginalia**

Cinq signes linguistiques formant deux ensembles :

— Mise en valeur de passages :

- (f. 53v, marge ext., à gauche du v. 1715 de l'édition de Bömer, correspondant aux v. 1851 de l'édition de Stürzinger) : un pied de mouche, de l'encre de la correction. Nature, face à Grâce Dieu, explique une dernière fois son point de vue.
- (f. 395r, marge int., à gauche du v. 13189 de l'édition de Bömer, correspondant aux v. 12855 de l'édition de Stürzinger) : un pied de mouche, même nuance d'encre que le texte. Explication de GD sur Dame Abstinence.
- (f. 414r, marge int., à gauche du v. 13841 de l'édition de Bömer, correspondant aux v. 13491 de l'édition de Stürzinger) : manicule grossièrement dessinée, au moment de la mort du Pèlerin. L'encre et l'épaisseur du trait sont similaires à celui de la croix du f. 412r.

— Indication d'interruption du texte :

- (f. 396v, marge ext., à gauche du v. 13191 de l'édition de Bömer) : une étoile indique que le texte continue ici, après que le copiste a sauté le f. 395v et 396r et précisé qu'il ne s'agit pas d'une lacune textuelle (f. 395v en haut).
- (f. 412r, marge int., à gauche du v. 13757 de l'édition de Bömer) : une croix, indiquant qu'un folio manque.

### **Illustration et décoration**

#### Illustrations

104 illustrations + 1 esquisse à l'encre noire + 1 esquisse au crayon arrêtée en raison de son mauvais emplacement + 1 réserve vide. Le nombre initial d'images, déduit de la numérotation de certaines images par le copiste, était de 110.

Taille : un quart du f.. Les illustrations sont inscrites à une hauteur variable dans le rectangle d'écriture. Les rubriques sont le plus souvent apposées à droite des images, à cheval entre la justification et la marge ext.. Lorsque l'image prend toute la place, elle la surplombent. Elles ne commentent pas le texte à venir, à la manière d'en-têtes de chapitre, mais expliquent l'image, quitte à donner parfois plus d'éléments tirés du texte que ne représente l'image. Elles ne distribuent pas le discours direct.

Dessins à la plume colorisés ; niveau 2. Elles sont encadrées et possèdent un fond également coloré. 18 images (f. 80r en sus de Bömer 1915) ont été réalisées séparément avant d'être collées sur le manuscrit. Elles remplacent des esquisses préalables à la plume (cfr par ex. f. 154r), que la peinture n'aurait suffi à couvrir. Il est ainsi probable que les esquisses soient du copiste et les illustrations d'un peintre (Schenk zu Schweinsberg 1941, p. 129-130, contrairement à Bömer 1915, p. XII). Les illustrations, de faible qualité, ne peuvent pas être rattachées à une école de peinture (Stork 2002, p. 600).

Liste des sujets d'enluminures avec leur place dans le ms. : 1r : le moine torse nu dans son lit ; à droite, un miroir avec la ville de Jérusalem ; 2r : Chérubin gardant Jérusalem ; 4r : GD indique le bon chemin au moine ; 8v : GD conduit le P vers sa maison ; 11v : Baptême ; 12v : Confirmation ; 13v : l'évêque remet les saintes huiles à l'official ; 15r : Raison enseigne l'évêque et l'official ; 22r : Mariage ; 23r : Tonsure par l'évêque et enseignement de Raison ; 26v : lecteur, diacre et deux acolytes ; 28v : Remise du glaive par l'évêque ; 30v : Raison enseigne quatre personnes ; 37v : l'évêque remet le glaive et les clés au P ; 38v : Raison enseigne le P ; 43r : l'évêque célèbre la

messe (six fidèles) ; 57r : Nature agenouillée devant GD ; 58r : L'évêque montrant trois femmes dont Charité (phylactère) et Pénitence (maillet et balai) ; 74r : équerre de la PAX ; 77v : Charité (phylactère) et Pénitence (maillet et équerre) et trois pèlerins ; 80r : GD parle au P, qui a l'écharpe autour du cou [sic] ; 86v : débat entre Aristote et Sapience ; 100r : le P et GD prenant l'écharpe et le bourdon dans un coffre ; 109v : GD passe l'écharpe autour du cou du P qui porte désormais un chapeau ; 112v : GD remet le bourdon au P ; 114v : GD montre au P ses armes ; 115r : [image numérotée xxxiiij] GD remet le « gambeson » au P ; 117v : le P se plaint à GD de l'étroitesse de son pourpoint ; 120r : GD remet au P le « haubergeon » ; 122r : GD livre le reste de son armement au P ; 131v : GD donne au P le fourreau de son glaive ; 137r : le P en armes, face à GD ; 144r : le P, face à GD, a ôté les différentes pièces de son armure ; 145r : le P, l'air abattu ; 146r : GD conduit Mémoire vers le P ; 150r : le P et GD qui charge Mémoire des armes ; 151r : Moïse (cornes) remet du pain au P ; 151v : P remercie GD ; 153r : [xlvi] Mémoire porte les armes du P et tient le pied du P attaché ; 154r : [esquisse à l'encre noire, pas de rubrique, non compté dans la numérotation ancienne] P remerciant GD [bis] ; 155r : Rude Entendement barre le chemin au P ; 157r : débat entre Rude Entendement et Raison ; 158r : Raison brandit sa lettre devant Rude Entendement ; 159r : le P, avec Raison derrière lui, lit la lettre de commission devant Rude Entendement ; 161r : débat entre Rude Entendement et Raison [II] ; 171v : Rude Entendement [vaincu], Raison et le P ; 173v : discussion entre Raison et le P ; 189r : Raison fait sortir l'âme du P de son corps ; 191v : Raison rend au P son âme ; 198v : le P à la croisée de deux chemins ; 199r : Oiseuse ; 199v : le nattier ; 206r : [lviiij] le P demande son chemin à Oiseuse ; 211r : [lix] le P et GD, séparés par la haie ; 214r : [lx] le P et Raison s'entretiennent de part et d'autre de la haie ; 215r : [« figure lxi »] Paresse retient le P par derrière à l'aide de sa corde ; 222r : [lxij] Paresse assomme le P par derrière ; 222v : [lxiiij] Paresse et le P, étendu par terre ; 223v : [lxiii] Paresse, la hache levée, et le P qui avance devant elle ; 225r : [lxv] Orgueil et Flaterie ; 234v : La vaine gloire ; 238v : [lxvij] La vantardise ; 242r : La désobéissance et rébellion ; 243v : [lxix] L'obstination ; 245v : [lxx] L'hypocrisie ; 248v : Réserve vide. La rubrique indique qu'elle a été ménagée pour la représentation de l'orgueil ; 251bisr : le P assailli par Envie et ses 2 filles ; 267r : Cheval blanc ; 268v : Le P, à terre, est assailli par Envie, ses deux filles et une quatrième femme ; 270r : Ire ; 275r : Le P encordé à Paresse, devant lui Mémoire chargée de ses armes ; 278v : Avarice face au P ; 282v : Une église et un échiquier ; 315r : Gloutonnie face au P ; 315v : Vénus, juchée sur un cochon, face au P ; 329r : Le P, à terre, assailli par Gloutonnie, Paresse et Obstination ; 331r : Le P à terre, la main de GD lui tend son bourdon ; 335r : Le P en prière devant Maria lactans ; 345v : GD indique au P le cuvier aux larmes ; 348v : Bain du P dans le cuvier ; 350v : Esquisse au crayon du P devant la mer du monde, représentée au f. suivant ; 351v : Le P devant la mer du monde ; 353v : Le diable pêche dans la mer du monde ; 354r : Le P rencontre Hérésie ; 356r : Dialogue entre GD et le P ; 362v : Dialogue entre le P et Jeunesse ; 365v : Jeunesse porte le P au-dessus de la mer du monde ; 368r : Tribulation, assise sur la mer du monde ; 372r : Le P, auquel Tribulation donne sa lettre de commission ; 376v : Le P maintenu dans la mer du monde par Tribulation ; 379v : GD aide le P à sortir de la mer du monde ; 382r : La nef de la religion ; 385v : Le portier de la nef de religion montre un morceau de plomb au P ; 387v : GD [à droite] conduit le P au portier ; 388v : Pauvreté et Pureté rentrent dans une chapelle ; 389r : Obéissance et Discipline ; 389v : Victoire ; *ibid.* : Chasteté, montrant du doigt une chapelle ; 390r : Oraison et deux morts ; 390v : Vanité, avec sur la gauche un orgue ; 391r : Pauvreté et Pureté préparent une couche ; 391v : Deux morts servent quatre vivants à table ; 401r : Obéissance lie les pieds du P d'une corde ; 401v : Vieillesse et Enfermé ; 408r : Vieillesse et Enfermé auprès du P allongé ; 408v : Miséricorde au chevet du P ; 412r : La Mort monte sur le lit du P ; à l'arrière, un cerceuil.

## Décoration

### 2 Niveaux d'initiales :

— 2 UR rouge monochrome, uniquement présente au f. 1r

— 1 UR soit rouge monochrome, soit noire monochrome, soit tracée à l'encre noire puis remplie de rouge, soit simplement réalisée à l'aide d'un calibre d'écriture supérieur aux minuscules et rehaussée de rouge, parfois chargée de fioritures.

Au sein du texte, l'initiale du début de chaque vers est rehaussée de rouge.

## **Histoire du manuscrit**

### Date de réalisation

ca. 1430-1450. Datation par l'écriture (Schenk zu Schweinsberg 1941, p. 130).

### Schéma originel des cahiers

13\*VI + (VI+1) + 21\*VI + I + III

### Reliure

Reliure restaurée. Bois recouvert d'un cuir blanc à l'origine, très fortement taché, non pressé. Les quatre bouillons et l'ombilic de chaque plat ont été arrachés. Les deux fermoirs de cuir ont été restaurés. Six nervures. Renforts de parchemin au niveau des coutures.

Aloys Bömer, qui a vu la reliure avant sa restauration, indique qu'un f. parchemin d'un manuscrit de l'*Expositio evangelii secundum Lucam* d'Ambroise de Milan, datant du X<sup>e</sup> siècle, était collé sur chaque contre-plat (Bömer 1915, p. VI).

### Localisation

Localisation par le scripta (dialecte et vocabulaire) et par les possesseurs : Lorraine-Sarre

Commanditaire

cfr « Propriétaires successifs »

Destinataires

Cfr « propriétaires successifs »

Propriétaires successifs

Une notice de prêt de Margarethe von Rodemachern (1426-1490), fille de la comtesse Elisabeth von Nassau-Saarbrücken (v. 1397-1456), indique que l'ouvrage était en sa possession au plus tard en 1466 (« Item so han ich der frawe vo[n] berpperch [=Berburg] den weller mit den reymen geleint », Ms. Gotha, Chart. B. 237 cité par Schenk zu Schweinsberg 1941, p. 128). Il est possible (mais non attesté) qu'il s'agisse d'un héritage maternel, comme d'autres livres de dévotion en possession de Margarete. C'est ensuite par la fille (homonyme) de cette dernière, que le codex passa aux mains de la famille des actuels propriétaires du manuscrit : Margarethe († 1504) épousa en effet Eberhard von Sayn und Wittgenstein (1469-1494) (Schenk zu Schweinsberg 1941, 129-132 ; Haubrichs 2002, p. 536-538). Sur le contre-plat, estampe représentant le comte Georg zu Wittgenstein (prob. 1565-1631) avec l'inscription suivante : « Summa salus puro venerari pectore Christum / Et gerere incolumi nomen honore bonum / [puis texte rongé par les vers] ...bedenck allein / ...sachen sein ».

Mutilations éventuelles

Manuscrit acéphale et anoure ; f. arrachés dans le corps du texte : cfr « Contenu »

**Bibliographie**

Édition : *Die Pilgerfahrt des träumenden Mönchs. Aus der Berleburger Handschrift*, éd. Aloys Bömer, Berlin 1915 (DTM 25).

Édition synoptique de PTM b, d, et h en préparation sous la direction de Wolfgang Haubrichs (Saarbrücken).

Bömer A., 1907, 4 pages ; *Deutsche Philologie im Aufriss*, vol. 2 (1979), col. 790 ; Ehrismann G., vol. 18 (1935), p. 602-603 ; Goetze F., 1934 ; *Handschriftencensus Westfalen*, 1999, p. 393 (Nr. 0886) ; Haubrichs W., 2002, p. 533-568 ; Haubrichs W., 2007, p. 155-186 ; Honemann V., <sup>2</sup>VL, vol. 7 (1989), col. 683-687, vol. 11 (2004), col. 1242-1243 ; Honemann V., 2009, p. 107-122, ici p. 110-112 ; Horváth E. et Stork H.-W., 2002, p. 112-113 (Nr. 46) ; 146-147 ; Keller B., 1981, p. 133, 230, 259. Krug M., *Handschriftencensus/15959* (2008) ; Peters U., 2008, p. 140-162 ; ici p. 153-162 ; Peters U., 2010, 160-190, ici p. 177-180 ; 189 ; Roth F. W. E., 1887, p. 333-351, ici p. 335 ; Schenk zu Schweinsberg E. F., 1941, p. 117-152, ici p. 127-132 et fig. 3 ; Speckenbach K., 1991, p. 25-59, ici p. 40-44 ; Staub K. H. et Sängner T., 1991, p. 27-28 (Nr. 9) ; Stork H.-W., 2002, p. 591-606, ici p. 600 ; 602 ; Strauch P., 1917, col. 186-188, ici col. 187-188.

rejane.gay-canton@irht.cnrs.fr